

Abstract

This thesis deals with the reception of the works of Michail Bulgakov by the Czech community from the 1920s to 1980s. This time frame is set by the publishing of two translations of Bulgakov's novella Fatal Eggs. Using the two translations, published over fifty years apart, this thesis attempts to demonstrate how were Bulgakov's works received by the Czech community and in what context were they understood.

The thesis focuses mainly on the impact of the novel in the life and work of Michail Bulgakov. Following that, a picture of the author created by the Czech journalism and commentaries accompanying his works is shown. Through the analysis of these texts the thesis focuses on the influence of ideology on the interpretation of author's works and fate. Further focus is given to the differences of translation styles of both translators. The translational analysis of selected samples of both translations has been conducted and upon it the methods used by each of the translators have been synthesized.

Key words: Michail Bulgakov, Fatal Eggs, Kamila Značková-Neumannová, Alena Morávková, the picture of the author, translation method, translational analysis